

("Narodne novine – međunarodni ugovori" broj 8. od 18.07.2001.)

HRVATSKI SABOR

Na temelju članka 89. Ustava Republike Hrvatske, donosim

ODLUKU O PROGLAŠENJU ZAKONA O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE TALIJANSKE REPUBLIKE O SURADNJI NA PODRUČJU OBRANE

Proglašavam Zakon o potvrđivanju Sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Talijanske Republike o suradnji na području obrane, koji je donio Hrvatski sabor na sjednici 20. lipnja 2001.

Broj: 01-081-01-2004/2
Zagreb, 26. lipnja 2001.

Predsjednik Republike Hrvatske
Stjepan Mesić, v. r.

ZAKON O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE TALIJANSKE REPUBLIKE O SURADNJI NA PODRUČJU OBRANE

Članak 1.

Potvrđuje se Sporazum između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Talijanske Republike o suradnji na području obrane potpisan u Anconi 19. svibnja 2000. u izvorniku na hrvatskom, talijanskom i engleskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Sporazuma na hrvatskom jeziku glasi:

SPORAZUM IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE TALIJANSKE REPUBLIKE O SURADNJI NA PODRUČJU OBRANE

Vlada Republike Hrvatske i Vlada Talijanske Republike (u daljnjem tekstu: ugovorne stranke),

- sukladno članku III. Preambule Bečkog dokumenta iz 1999. godine o mjerama za gradnju uzajamnog povjerenja i sigurnosti;
- ponovno potvrđujući ciljeve, temeljna načela Povelje Ujedinjenih naroda i obvezujuće rezolucije UN-a kao i temeljna načela Organizacije za europsku sigurnost i suradnju, posebice ona o nepovredivosti granica, teritorijalnoj cjelovitosti, nemiješanju u unutarnja pitanja i mirnom rješavanju sporova;
- ponovno potvrđujući zajedničke ciljeve stabilnosti, mira i razvoja jugoistočne Europe;
- težeći jačanju i učvršćivanju prijateljskih odnosa između dviju država, svojih naroda i vojnog osoblja svojih oružanih snaga;
- prepoznajući važnost razgovora o međunarodnoj sigurnosti i stabilnosti, načelima nacionalne sigurnosti, obrambenoj strategiji i programima razvoja obrane za održavanje mira;
- uvjereni da će suradnja među ugovornim strankama na području obrane pridonijeti jačanju mira i sigurnosti u Srednjoj i Istočnoj Europi te na Sredozemlju;
- izražavajući želju za uspostavljanjem trajne bilateralne suradnje, sporazumjele su se o sljedećem:

Članak 1.

OSNOVNA NAČELA SURADNJE

Poštujući vlastite zakone i druge propise kao i međunarodne obveze koje su njihove države prihvatile na međunarodnom planu, ugovorne stranke će surađivati na unapređenju, olakšavanju i razvijanju vojne suradnje u duhu prijateljstva i obostranog razumijevanja.

Članak 2. PODRUČJE SURADNJE

Vojna suradnja među ugovornim strankama može obuhvaćati:

- provedbu odluka Organizacije za europsku sigurnost i suradnju te obavljanje misija Ujedinjenih naroda za očuvanje mira;
- pripremu i provedbu programa obuke na temelju obostranog dogovora;
- razmjenu vojnog osoblja radi sudjelovanja na informativnim tečajevima, obuci i tečajevima za dopunu znanja;
- održavanje zajedničkih vježbi i ostalih oblika vojnih susreta;
- razmjenu promatrača prilikom održavanja nacionalnih vježbi obostranim upućivanjem poziva;
- uspostavu trajne suradnje i koordinacije između pomorskih snaga;
- izradu i provedbu zajedničkih programa istraživanja na Jadranskom moru, kao i programa zaštite njegova podmorja i obale;
- razmjenu posjeta brodova i zrakoplova;
- organizaciju, propise, djelovanje i upravljanje oružanim snagama te vojnim sustavima;
- razmjenu informacija iz područja obuke i sredstava;
- vojnu povijest i zemljopis;
- osiguranje i nabavu sredstava, opreme i usluga potrebnih za održavanje planirane obuke i tečajeve;
- razmjenu na polju kulturnih i sportskih događanja;
- vojnu zdravstvenu zaštitu;
- obrambene doktrine i vojne aspekte sigurnosne politike;
- službene posjete na visokim razinama i radne sastanke.

Članak 3. PODRUČJE SURADNJE

Suradnja će se sastojati i od sljedećega:

- zajedničke prosudbe strategijskog okruženja kojemu pripadaju područja Srednje i Istočne Europe i Sredozemlja i njegova utjecaja na obranu obje države;
- uspostave zajedničkih programa istraživanja, razvoja i proizvodnje vojnog materijala i opreme;
- recipročne nabavke vojne opreme, uključujući i izravno od proizvodnih tvrtki ugovornih stranaka, u skladu s odredbama ovoga Sporazuma;
- službenih i radnih posjeta izaslanstva vođenih visokim predstavnicima ugovornih stranaka;
- razmjene sudionika na konferencijama i tečajevima u organizaciji obiju ugovornih stranaka;
- kontakata među srodnim vojnim ustanovama;
- posjeta vojnih brodova i vojnih zrakoplova u skladu sa zakonskim propisima ugovornih stranaka;
- osnivanja zajedničkih stručnih ekipa, osobito radi razvijanja aktivnosti glede istraživanja Jadrana;
- međusobne pomoći razmjenom tehničkih, tehnoloških i industrijskih informacija i korištenja znanstvenih, tehničkih i industrijskih kapaciteta radi razvoja proizvodnje i razmjene vojnog materijala i opreme u skladu s potrebama ugovornih stranaka.

Članak 4. BILATERALNO VOJNO POVJERENSTVO I ZAJEDNIČKI ODBOR

(1) U svrhu provedbe odredaba ovoga Sporazuma ugovorne stranke su se dogovorile da će osnovati Bilateralno vojno povjerenstvo (u daljnjem tekstu: Povjerenstvo).

(2) U svrhu ovoga Sporazuma, Povjerenstvo će izraditi godišnji plan suradnje koji će potpisati predstavnici koje ovlaste ministri obrane do 1. prosinca one godine koja prethodi godini na koju se plan odnosi.

(3) Ugovorne stranke će razmjenjivati prijedloge godišnjeg plana suradnje svake godine do 15. listopada, osim u godini potpisivanja ovoga Sporazuma.

(4) Godišnji plan suradnje sadržavat će potankosti o aktivnostima i zadaćama, mjestu i vremenu susreta, broju sudionika na tim susretima, načinu provedbe i ostala bitna pitanja.

(5) Tehničko-vojne aktivnosti u vezi sa suradnjom u operativnom području i području obuke vodit će i koordinirati stručnjaci iz glavnih stožera. U slučaju potrebe mogu se na razini glavnih stožera povremeno organizirati razgovori o specifičnim pitanjima. Izaslanstva dvaju stožera sastajat će se naizmjenično u obje zemlje, a o datumu sastanka međusobno će se dogovarati.

(6) Radi koordinacije suradnje u području vojnog materijala, ugovorne će stranke osnovati zajednički odbor sastavljen od predstavnika objiju ugovornih stranaka.

(7) Zajednički odbor će:

- ocjenjivati i poticati tehničku i industrijsku suradnju između ugovornih stranaka;
- razmatrati sve probleme koji proizlaze iz provedbe ovoga Sporazuma i predlagati odgovarajuća rješenja;
- utvrđivati područja moguće suradnje;
- predlagati i podupirati tehničku i industrijsku suradnju između industrijskih tvrtki objiju zemalja;
- upućivati potrebne prijedloge i preporuke odgovarajućim nadležnim tijelima ugovornih stranaka radi ostvarivanja ciljeva ovoga Sporazuma.

(8) Zajednički će se odbor sastajati po potrebi, naizmjenično u obje zemlje, u skladu s dogovorenim programom rada.

(9) Zajednički odbor može zatražiti odgovarajuću pomoć od stručnjaka koji će se odrediti ovisno o svakome pojedinom slučaju.

Članak 5.

FINANCIJSKA PITANJA

(1) Ugovorne stranke će snositi troškove provedbe ovoga Sporazuma i godišnjeg plana suradnje na osnovi načela reciprociteta.

(2) Ugovorna stranka primateljica snosit će troškove smještaja i prehrane, prijevoza unutar teritorija, opskrbe na mjestu događaja, te troškove hitne medicinske skrbi.

(3) Naknadu za svu štetu koju prouzroči vojno osoblje tijekom svoje misije/vježbe ili u svezi s njima platit će ugovorna stranka šiljateljica.

(4) Ukoliko štetu pretrpi vojno osoblje ili dođe do oštećenja opreme i infrastrukture, mogući sporovi između ugovornih stranaka i pitanja naknade štete riješit će se dogovorom.

(5) Dva izaslanstva glavnih stožera (za tehničko-vojna pitanja) i Zajedničko povjerenstvo (za tehničko-administrativna pitanja) mogu također ponuditi svoj savjet kako bi se postigao poseban dogovor i rješenje.

(6) U slučaju planiranih posjeta:

- troškove takvih posjeta snosit će ugovorne stranke na osnovi načela reciprociteta;
- ugovorna stranka šiljateljica snosit će putne i osobne troškove svog osoblja kao i troškove osiguranja od posljedica nesreće, nadalje, ugovorna stranka šiljateljica osigurat će isprave potrebne za ulazak i boravak na državnom teritoriju ugovorne stranke primateljice te će platiti troškove prijevoza osoblja koje se razboli u zemlji ugovorne stranke šiljateljice;
- ugovorna stranka primateljica snosit će troškove mjesnog prijevoza, troškove smještaja i prehrane ukoliko se osoblje može smjestiti u vojnim objektima;
- ugovorna stranka primateljica pružit će zdravstvenu skrb u hitnim slučajevima u skladu sa zakonskim propisima svoje zemlje.

(7) U slučaju neplaniranih posjeta i/ili posjeta velikih skupina:

- ugovorna stranka šiljateljica snosit će sve troškove za svoje osoblje, ako ne bude drukčije utvrđeno posebnim međusobnim dogovorima;
- aktivnosti samo jedne od ugovornih stranaka, za koje je nužna logistička potpora druge ugovorne stranke, financijska pitanja rješavat će se za svaki takav slučaj posebno i to “ad hoc sporazumom”.

Članak 6.

STEGOVNE MJERE

(1) Vojno osoblje koje prekrši zakone ugovorne stranke primateljice neće moći sudjelovati na tečajevima niti u planiranoj obuci.

(2) Vojne vlasti ugovorne stranke primateljice pružat će svu nužnu pomoć u svezi sa svim potrebnim administrativnim postupcima.

(3) Tijekom boravka na teritoriju ugovorne stranke primateljice vojno osoblje pozvane strane i dalje je podređeno svojim vojnim vlastima u vezi s pitanjima stege i to preko:

- talijanskoga vojnog izaslanika u Zagrebu za talijansko vojno osoblje;
- hrvatskoga vojnog izaslanika u Rimu za hrvatsko vojno osoblje.

(4) Tijekom sudjelovanja na planiranim tečajevima:

- vojno osoblje koje pohađa planirane tečajeve držat će se uputa koje primi od vojnih vlasti škole koja organizira tečajeve;
- o svakom ozbiljnom kršenju tih uputa obavijestit će se vojne vlasti pozvane strane radi poduzimanja odgovarajućih stegovnih mjera.

Članak 7.

OBVEZE U VEZI SA ZAŠTITOM TAJNOSTI PODATAKA

(1) Informacije i dokumenti koji budu razmijenjeni u sklopu ovoga Sporazuma bit će zaštićeni u skladu s nacionalnim zakonodavstvom ugovorne stranke stvarateljice tih informacija i dokumenata.

(2) Zaštićenim informacijama, dokumentima i materijalima koje prime u skladu s ovim Sporazumom ugovorne stranke će donijeti takav stupanj zaštite koji ne smije biti niži od onoga koji je utvrdila ugovorna stranka stvarateljica.

(3) Sve nužne zaštitne mjere primjenjivat će se tijekom cijelog razdoblja koje utvrdi ugovorna stranka stvarateljica.

(4) Izlaz zaštićene informacije, dokumenti i/ili materijali odnosi se i na svaku pomoć koja sadrži zaštićenu informaciju i na svako priopćenje, primljeno u bilo koje doba i na bilo kakav način, kojim se takva informacija prenosi.

(5) Radi razmjene zaštićenih informacija, dokumenata i materijala ugovorne su stranke prihvatila ove oznake zaštite:

| | | |
|---------------|--------------|----------------|
| za Republiku | Na engleskom | za Talijansku |
| Hrvatsku | jeziku | Republiku |
| DRŽAVNA TAJNA | TOP SECRET | SEGRETISSIMO |
| VRLO TAJNO | SECRET | SEGRETO |
| TAJNO | CONFIDENTIAL | RISERVATISSIMO |
| POVJERLJIVO | RESTRICTED | RISERVATO |

(6) Ugovorne stranke će osigurati da svi dokumenti, materijali i tehnologije razmijenjeni u okviru ovoga Sporazuma budu korišteni isključivo u one svrhe koje pojedinačno utvrdi ugovorna stranka stvarateljica.

(7) Prije prijenosa informacija, dokumenata, tehničkih podataka i vojnog materijala i opreme trećim zemljama, bili oni s oznakom tajnosti ili bez nje, koji se pribave u okviru ovoga Sporazuma, potrebno je prethodno pisano odobrenje ugovorne stranke stvarateljice.

(8) Ukoliko se na temelju ovoga Sporazuma budu razmjenjivale zaštićene informacije kojih razmjena nije u djelokrugu rada ministarstva obrane, nadležna tijela ugovornih stranaka će postići posebne sporazume. Tijekom razgovora kojima je cilj postizanje tih sporazuma primjenjivat će se sve sigurnosne odredbe predviđene ovim Sporazumom.

Članak 8.

RJEŠAVANJE SPOROVA

Mogući sporovi između ugovornih stranaka koji se pojave tijekom suradnje, rješavat će se u duhu ovoga Sporazuma bilateralnim razgovorima ugovornih stranaka.

Članak 9.

IZMJENE I DOPUNE

Svaka ugovorna stranka može u svako doba predložiti izmjene i dopune ovome Sporazumu te će u tom smislu u okviru Povjerenstva započeti proces konzultacija radi postizanja dogovora o predloženim izmjenama i dopunama. Zajedničke izmjene i dopune će stupiti na snagu u skladu s člankom 10. stavak 1. Sporazuma i bit će njegov sastavni dio.

Članak 10.

STUPANJE NA SNAGU, TRAJANJE I PRESTANAK

(1) Ovaj Sporazum stupa na snagu datumom primitka zadnje obavijesti u pisanom obliku kojom će se ugovorne stranke izvijestiti da su dovršeni odgovarajući postupci potvrđivanja.

(2) Ovaj Sporazum ostaje na snazi neograničeno vrijeme, osim ako jedna ugovorna stranka ne izvijesti drugu ugovornu stranku u pisanom obliku, šest mjeseci unaprijed, o svojoj namjeri otkazivanja ovog Sporazuma.

(3) U slučaju otkazivanja Sporazuma ugovorne stranke će se pobrinuti da se dovrše aktivnosti koje tada budu u tijeku, te će započeti s konzultacijama radi rješavanja spornih pitanja.

Potvrđujući navedene odredbe nižepotpisani i propisno opunomoćeni predstavnici dviju vlada potpisali su ovaj Sporazum.

Potpisano u Anconi dana 19. svibnja 2000. godine u dva izvornika, svaki na hrvatskom, talijanskom i engleskom jeziku, pri čemu su sva tri teksta jednako vjerodostojna. U slučaju nesuglasja u tumačenju, prevladat će engleski tekst.

ZA VLADU
REPUBLIKE HRVATSKE
ministar obrane
Jozo Radoš, v. r.

ZA VLADU
TALIJANSKE REPUBLIKE
ministar obrane
Sergio Matarrella, v. r.

Članak 3.

(1) Za provedbu ovoga Zakona nadležno je Ministarstvo obrane Republike Hrvatske.

(2) Na dan stupanja na snagu ovoga Zakona, Sporazum iz članka 1. ovoga Zakona nije na snazi te će se podaci o njegovom stupanju na snagu objaviti naknadno, u skladu s odredbom članka 30. stavka 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora, nakon njegovog stupanja na snagu.

Članak 4.

Ovaj Zakon stupa na snagu osmoga dana od dana objave u "Narodnim novinama".

Klasa: 800-01/01-01/02
Zagreb, 20. lipnja 2001.

HRVATSKI SABOR
Predsjednik Hrvatskoga sabora
Zlatko Tomčić, v. r.

(“Narodne novine – međunarodni ugovori” broj 17. od 27.11.2003.)

MINISTARSTVO VANJSKIH POSLOVA

Na temelju članka 26. i 30. stavak 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora (“Narodne novine” broj 28/96.), Ministarstvo vanjskih poslova Republike Hrvatske

OBJAVLJUJE

da je Sporazum između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Talijanske Republike o suradnji na području obrane, potpisan u Anconi 19. svibnja 2000, objavljen u “Narodnim novinama – međunarodni ugovori” broj 8/2001., stupio na snagu 4. rujna 2003.

Klasa: 018-05/98-02/77

Urbroj: 521-03-08-01/04-03-26

Zagreb, 23. rujna 2003.

Ministar vanjskih poslova
Tonino Picula, v. r.